

2018-
2020



ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΑΘΗΝΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΑΓΓΛΙΚΗΣ
ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ
ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ
ΤΟΜΕΑΣ ΓΛΩΣΣΑΣ-
ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ

[ΠΜΣ ΑΓΓΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ, ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ]

Ειδικευση:

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ
ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

ΟΔΗΓΟΣ
ΣΠΟΥΔΩΝ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Το Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΠΜΣ) «Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση» έχει ως αντικείμενο τη Γλωσσολογία και τις εφαρμογές της, όπως αφορούν κυρίως την αγγλική γλώσσα, και τη Μετάφραση και Διερμηνεία από και προς την αγγλική γλώσσα.

Σκοπός του ΠΜΣ είναι η κατάρτιση μεταπτυχιακών φοιτητών στα επιστημονικά πεδία

α) της Γλωσσολογίας και των εφαρμογών της και

β) της Μετάφρασης και Διερμηνείας από και προς την αγγλική γλώσσα.

Οι στόχοι του ΠΜΣ περιλαμβάνουν εμβάθυνση στη μελέτη της γλωσσολογικής θεωρίας και στη σύνδεσή της με εφαρμογές στα πεδία της γλωσσικής ανάλυσης, επεξεργασίας ηλεκτρονικών σωμάτων κειμένων, ψηφιακού γραμματισμού, και εκπαιδευτικής γλωσσολογίας που αφορά την αγγλική γλώσσα.

Περιλαμβάνουν επίσης τη μελέτη της μεταφραστικής θεωρίας και πρακτικής (με έμφαση στη μετάφραση ευρέως φάσματος ειδών λόγου) και της διερμηνείας. Το πρόγραμμα βασίζεται στη χρήση σύγχρονων τεχνολογικών εργαλείων για τη γλωσσική ανάλυση και στην προαγωγή της έρευνας που αφορά τις εφαρμογές που διαμορφώνονται και επηρεάζονται από τη χρήση της τεχνολογίας.

Το ΠΜΣ απονέμει Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΔΜΣ), ισότιμο με Μ.Α. (Master of Arts), στις εξής ειδικεύσεις:

α) «Γλωσσολογία: Θεωρία και Εφαρμογές» (M.A. in Linguistic Theory and Applications)

β) «Μεταφραστικές Σπουδές και Διερμηνεία» (M.A. in Translation Studies and Interpreting)

Ο Οδηγός Σπουδών του ΠΜΣ παρέχει πληροφορίες σχετικά με την επιστημονική φυσιογνωμία, το περιεχόμενο των σπουδών και τον τρόπο λειτουργίας του ΠΜΣ.

Το πρόγραμμα σπουδών εξελίσσεται ανάλογα και προσαρμόζεται στις εμπειρίες των διδασκόντων/ουσών και διδασκομένων. Η Συνέλευση του ΤΑΓΦ έχει την ευθύνη της συνεχούς αξιολόγησής και της συνολικής αποτίμησης του μετά το πέρας της διετούς λειτουργίας του. Οι δύο ειδικεύσεις παρέχονται εναλλάξ. Ο παρών Οδηγός Σπουδών αφορά την ειδίκευση *Μεταφραστικές Σπουδές και Διερμηνεία 2018-2020*.

Η Συντονιστική Επιτροπή του ΠΜΣ "Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση"

ΔΙΑΡΘΡΩΣΗ του ΤΑΓΦ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΜΣ

ΠΡΟΕΔΡΟΣ	Μαρία Σιδηροπούλου
ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΡΙΑ ΠΡΟΕΔΡΟΣ	Ευτέρπη Μήτση
ΤΟΜΕΑΣ ΓΛΩΣΣΑΣ- ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑ	Βασιλική Μητσικοπούλου
ΤΟΜΕΑΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑ	Ασημίνα Καραβαντά

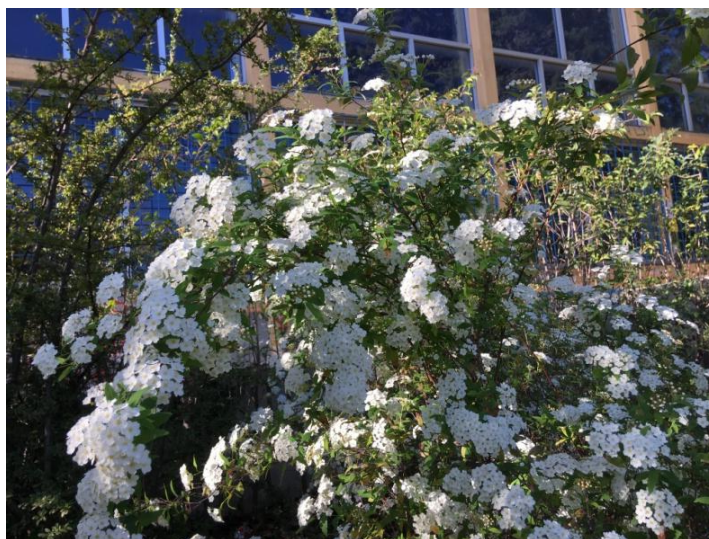
Συντονιστική Επιτροπή του ΠΜΣ "Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση"

ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑ ΠΜΣ	Έλλη Υφαντίδου
ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ/ΤΡΙΑ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ/ΤΡΙΑ	Μαρία Σιδηροπούλου
ΜΕΛΗ ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ	Βασιλική Νικηφορίδου Μιχάλης Γεωργιαφέντης Άννα Χατζηδάκη

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ	411
Υπάλληλος Γραμματείας ΠΜΣ	Ελένη Παπαδούλη, Τηλ. 210 7277773, E-mail: secr@enl.uoa.gr elpapad@uoa.gr

ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑ ΤΜΗΜΑΤΟΣ	http://www.enl.uoa.gr
ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑ ΠΜΣ	http://www.enl.uoa.gr/mietapyxiakes-spoydes/aggliki-glossa-glwssologia-kai-metafrash/metafrastikes-spoydes-kai-diermhneia.html

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ



Επανάδρυση

κατόπιν Δημοσίευσης της υπ' αριθμ. **707/24-5-2018** Απόφασης Πανεπιστημιακής Συγκλήτου ΕΚΠΑ περί έγκρισης Κανονισμού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας με τίτλο «Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση», ΦΕΚ 1729/17-5-18, τ. Β' - *Ν. 4485/17, Ν. 4521/18].

Φοίτηση στο ΠΜΣ

Η χρονική διάρκεια φοίτησης στο ΠΜΣ που οδηγεί στη λήψη Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΔΜΣ) ορίζεται σε τρία (3) ακαδημαϊκά εξάμηνα, στα οποία περιλαμβάνεται και ο χρόνος εκπόνησης της Διπλωματικής Εργασίας. Τα μαθήματα διεξάγονται στην αγγλική γλώσσα.

Ο ανώτατος επιτρεπόμενος χρόνος ολοκλήρωσης των σπουδών, ορίζεται στα τρία (3) ακαδημαϊκά εξάμηνα. Κάθε φοιτητής/τρια έχει δικαίωμα να ζητήσει με γραπτή αίτηση αναστολή παρακολούθησης των μαθημάτων ή εκπόνησης της Διπλωματικής Εργασίας. Η αναστολή χορηγείται με απόφαση της Συνέλευσης του Τμήματος μετά από εισήγηση της ΣΕ και εφόσον ο/η φοιτητής/τρια προσκομίσει τα απαραίτητα δικαιολογητικά (π.χ. για σοβαρούς λόγους υγείας). Σε κάθε περίπτωση αναστολής φοίτησης, ο/η φοιτητής/τρια εντάσσεται υποχρεωτικά στο αντίστοιχο εξάμηνο του επόμενου προγράμματος της ίδιας Ειδίκευσης κατά το έτος που αυτή προσφέρεται και συνεχίζει τις σπουδές του εφεξής. Η αναστολή φοίτησης δίνεται μόνο μία (1) φορά. Κατά τη διάρκεια της αναστολής αίρεται η φοιτητική ιδιότητα και τα εξάμηνα αναστολής δεν προσμετρώνται στην προβλεπόμενη ανώτατη διάρκεια κανονικής φοίτησης.

Για την απόκτηση ΔΜΣ απαιτούνται συνολικά ενενήντα (90) πιστωτικές μονάδες (ECTS). Τα μαθήματα του ΠΜΣ αντιστοιχούν σε εξήντα (60) πιστωτικές μονάδες και η Διπλωματική Εργασία σε τριάντα (30) πιστωτικές μονάδες.

Κατά τη διάρκεια των σπουδών τους, οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες υποχρεούνται να παρακολουθούν τα μαθήματα και να ανταποκρίνονται επιτυχώς στις εξετάσεις ή/και στις εργασίες που προβλέπονται στο πλαίσιο κάθε μαθήματος. Υποχρεούνται επίσης να εκπονήσουν Διπλωματική Εργασία κατά το τρίτο εξάμηνο των σπουδών.

Χρηματοδότηση ΠΜΣ

Το κόστος λειτουργίας του Π.Μ.Σ. «Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση» θα καλύπτεται από: τον προϋπολογισμό του ΑΕΙ, τον προϋπολογισμό του Υπουργείου Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων, δωρεές, παροχές, κληροδοτήματα και κάθε είδους χορηγίες φορέων του δημόσιου ή του ιδιωτικού τομέα, πόρους από ερευνητικά προγράμματα, πόρους από προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή άλλων διεθνών οργανισμών, μέρος των εσόδων των Ειδικών Λογαριασμών Κονδυλίων Έρευνας (ΕΛΚΕ) του ΑΕΙ, κάθε άλλη νόμιμη πηγή.

Χρονική διάρκεια λειτουργίας του ΠΜΣ

Το ΠΜΣ έχει ορίζοντα δεκαετίας, θα λειτουργήσει από το ακαδημαϊκό έτος 2018-2019 για 5 έτη και εφόσον πληροί τα κριτήρια της εσωτερικής και εξωτερικής αξιολόγησης, σύμφωνα με την παρ. 8 του άρθρου 32 και την παρ. 6 του άρθρου 44 του Ν.4485/2017, θα συνεχιστεί για ακόμη 5 έτη.

Υλικοτεχνική υποδομή του Τμήματος

Για τις ανάγκες των φοιτητών/τριών, το Τμήμα διαθέτει (α) εξοπλισμένη Βιβλιοθήκη, (β) Εργαστήριο Πολυμέσων για την Επεξεργασία Λόγου και Κειμένων και (γ) Κέντρο Αυτοεκπαίδευσης και Παραγωγής Εκπαιδευτικού Υλικού.

Βιβλιοθήκη (κεντρική)

Το ΠΜΣ αρχίζει σε μια εποχή κατά την οποία πραγματοποιείται η μεταφορά των επιμέρους βιβλιοθηκών των Τμημάτων της Φιλοσοφικής στο κεντρικό κτήριο της Βιβλιοθήκης, Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες του Τμήματος μπορούν να δανείζονται βιβλία σύμφωνα με τις οδηγίες δανεισμού κατά την περίοδο της μεταφοράς της διαρκώς εμπλουτιζόμενης Βιβλιοθήκης του Τμήματος (35.000 καταγραμμένοι τόμοι) και να συμβουλευονται επιστημονικά περιοδικά (καταγραμμένοι 250 τίτλοι περιοδικών και 42 συνδρομές) αφού πρώτα συμπληρώσουν το ειδικό έντυπο δανεισμού. Για περισσότερες πληροφορίες παρακαλούμε συμβουλευτείτε: Ιστοσελίδα: www.lib.uoa.gr, E-mail: aggliki@lib.uoa.gr

Εργαστήριο Πολυμέσων: Επεξεργασία Λόγου και Κειμένων (Αιθ. 723)

Το Εργαστήριο εξυπηρετεί ανάγκες του ΠΜΣ εφόσον οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες ασκούνται και εφαρμόζουν στην πράξη τις θεωρητικές γνώσεις που αποκτούν στο πλαίσιο του προγράμματος, και ειδικότερα προκειμένου για: τη διδασκαλία και εκμάθηση της αγγλικής γλώσσας, τη χρήση των νέων τεχνολογιών στην ξενόγλωσση εκπαίδευση, τη συλλογή σωμάτων κειμένων της αγγλικής ως ξένης γλώσσας, τη λεξικογραφία, τη μετάφραση (συμβατική και ηλεκτρονική).

Κέντρο Αυτοεκπαίδευσης και Παραγωγής Εκπαιδευτικού Υλικού (Αιθ. 905)

Το Κέντρο Αυτοεκπαίδευσης εξυπηρετεί ανάγκες των φοιτητών/τριών του ΠΜΣ κυρίως για: την παρακολούθηση σεμιναρίων που αφορούν τη χρήση των ΤΠΕ στην έρευνα, τη διδασκαλία και τη μάθηση, την έρευνα μέσω του διαδικτύου, τη συστηματική παραγωγή εκπαιδευτικού υλικού (ηλεκτρονικού και συμβατικού) από τους/τις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες για τα μαθήματα του προπτυχιακού προγράμματος σπουδών, τη συλλογή και ταξινόμηση ερευνητικού υλικού, την ανάπτυξη ηλεκτρονικών εκδόσεων του ΠΜΣ, τη συγγραφή ερευνητικών εργασιών

Παροχές σε φοιτητές/τριες του ΠΜΣ

Σύμβουλος Σπουδών

Για κάθε φοιτητή/τρια του ΠΜΣ που οδηγεί στο ΜΔΕ ή ΣΕ ορίζει ως Σύμβουλο Σπουδών ένα μέλος ΔΕΠ που επιλέγεται ανάμεσα στους/στις διδάσκοντες/ουσες σε αυτό. Ο/Η φοιτητής/τρια απευθύνεται στον/στην σύμβουλό του/της για να συζητήσει τυχόν προβλήματα που αντιμετωπίζει κατά τη διάρκεια της φοίτησής του/της, και για να τον/την συμβουλευτεί για τις ακαδημαϊκές δραστηριότητες που επιθυμεί να αναπτύξει.

Χώρος (συν)εργασίας και χρήσης του διαδικτύου

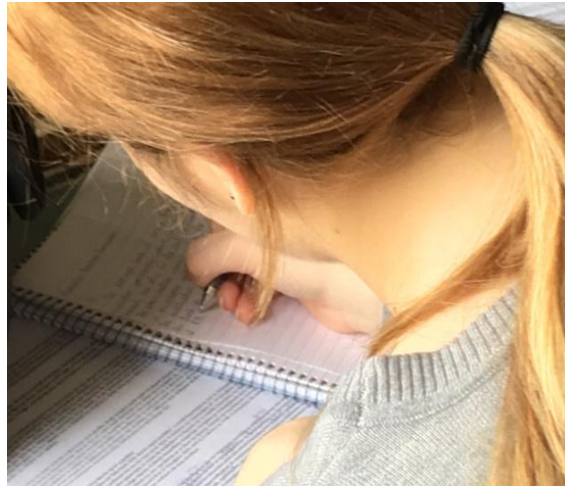
Όλοι/ες οι φοιτητές/τριες του ΠΜΣ μπορούν να χρησιμοποιούν τους Η/Υ που υπάρχουν στο Εργαστήριο Πολυμέσων, στο Κέντρο Αυτοεκπαίδευσης και στη Βιβλιοθήκη του Τμήματος, καθώς και την καλωδιακή σύνδεση με το διαδίκτυο στους συγκεκριμένους χώρους, για την έρευνά τους και γενικότερα για να ανταποκριθούν στις απαιτήσεις των προγραμμάτων του ΠΜΣ.

Ηλεκτρονική διεύθυνση

Δίνεται ηλεκτρονική διεύθυνση σε όλους/ες τους/τις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες από το Υπολογιστικό Κέντρο του ΕΚΠΑ. Για τη διαδικασία εξασφάλισης e-mail μπορούν να απευθυνθούν στη Γραμματεία του Τμήματος (Κυψέλη 411).

Συνέδρια και ημερίδες

Το Τμήμα οργανώνει ποικίλες εκδηλώσεις, όπως διεθνή συνέδρια, ημερίδες, διαλέξεις από σημαντικούς/ές έλληνες/ίδες ή αλλοδαπούς/ές επιστήμονες, καλλιτέχνες και δημιουργούς. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες παροτρύνονται να συμμετάσχουν σε αυτές τις εκδηλώσεις δωρεάν. Παράλληλα, παροτρύνονται να παρακολουθούν τις επιστημονικές δραστηριότητες και εξελίξεις στον ελληνικό και διεθνή χώρο και να μετέχουν σε συνέδρια και εκδηλώσεις.



Άλλες παροχές

Χορήγηση υποτροφιών	ΝΑΙ	Επισκεφθείτε το παρακάτω σύνδεσμο στην Ιστοσελίδα του τμήματος σχετικά με προσφερόμενες υποτροφίες http://www.enl.uoa.gr/ypotrofies.html .
Φοιτητική ταυτότητα	ΝΑΙ	Δεν προβλέπεται από σχετική διάταξη αλλά χορηγείται κατά πάγια τακτική.
Φοιτητικό εισιτήριο	ΝΑΙ	Σύμφωνα με τις σχετικές νομοθετικές ρυθμίσεις και την απόφαση της Συγκλήτου παρέχεται για το χρονικό διάστημα που έχει ορισθεί ως ελάχιστη διάρκεια σπουδών προσαυξημένο κατά 2 χρόνια.
Βιβλιάριο περίθαλψης	ΝΑΙ	Ισχύουν τα ίδια που ισχύουν για το φοιτητικό εισιτήριο.
Σίτιση	ΝΑΙ	Ισχύουν τα ίδια που ισχύουν για το φοιτητικό εισιτήριο.
Συγγράμματα	ΟΧΙ	Δεν προβλέπεται από σχετική διάταξη η χορήγηση δωρεάν συγγραμμάτων.
Συμμετοχή σε όργανα	ΝΑΙ	Σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους προβλέπεται συμμετοχή στη Συνέλευση του Τμήματος

Οι φοιτητές/τριες σύμφωνα με το άρθρο 2 του νόμου 3685/08 οφείλουν να εκλέξουν 2 εκπροσώπους που θα τους εκπροσωπούν στα συλλογικά όργανα του Τμήματος και του Πανεπιστημίου γενι-

κότερα. Οι εκπρόσωποι έχουν δικαίωμα και υποχρέωση να παίρνουν μέρος στις Συνελεύσεις του Τμήματος.

Χρήσιμες διευθύνσεις και τηλέφωνα, Δημόσιοι φορείς

ΔΟΑΤΑΠ	Αγίου Κωνσταντίνου 54, Αθήνα Τηλ. 210-5281000 www.doatap.gr
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	Ανδρέα Παπανδρέου 37, 15180 Μαρούσι Τηλ: 210 344 2000, www.yperp.gr
ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΝΕΑΣ ΓΕΝΙΑΣ Πληροφορίες για υποτροφίες, μεταπτυχιακές σπουδές, ευρωπαϊκά προγράμματα, εκδρομές νέων, κλπ	Αχαρνών 417, 11143 Αθήνα. Τηλ: 210-2599300 Φαξ: 210-2531420 www.neagenia.gr
ΙΚΥ (Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών) Πληροφορίες για κρατικές υποτροφίες εσωτερικού και εξωτερικού.	Εθνικής Αντιστάσεως 41, 14234 Νέα Ιωνία. Αθήνα Τηλ: 210-3726300 φαξ: 210-3221863, www.iky.gr
ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ Τμήμα Μεταπτυχιακών Σπουδών και Έρευνας	Παλαιών Πατρών Γερμανού 7, 10561 Αθήνα (7ος όροφος) Τηλ. 3689919 φαξ 3689921
Διεύθυνση Κληροδοτημάτων: Το Τμήμα Υποτροφιών και Βραβείων παρέχει πληροφορίες για τις υποτροφίες εσωτερικού και εξωτερικού που χορηγούνται από κληροδοτήματα του ΕΚΠΑ.	Χρ. Λαδά 6, 6 ^{ος} όρ, Τηλ: 210-3689131/4

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ



1. Πρόγραμμα Σπουδών ανά Ειδίκευση

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ 1: ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ: ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ

Το Τμήμα προσφέρει δυνατότητα εξειδίκευσης στη «Γλωσσολογία: Θεωρία και Εφαρμογές» με σκοπό τη διερεύνηση της αγγλικής γλώσσας με τεχνολογικά εργαλεία (research methods, corpora), τη μελέτη γλωσσολογικών εφαρμογών που διαμορφώνονται και επηρεάζονται από τη χρήση της τεχνολογίας (π.χ. ψυχογλωσσολογική έρευνα), την ανάπτυξη βασικών δεξιοτήτων σχετικά με τη χρήση υπολογιστικών και στατιστικών τεχνικών στην ανάλυση γλωσσικών δεδομένων, την ανάλυση του λόγου της τεχνολογίας στην αγγλική γλώσσα (π.χ. ανάλυση ψηφιακού λόγου) καθώς και τη μελέτη της εκμάθησης της αγγλικής ως δεύτερης γλώσσας μέσω εφαρμογών ή/και της τεχνολογίας. (Θα προσφερθεί προσεχώς)

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ 2: ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

Το Τμήμα προσφέρει δυνατότητα εξειδίκευσης στις «Μεταφραστικές Σπουδές και Διερμηνεία» με σκοπό τη μελέτη της μεταφοράς του μηνύματος μεταξύ ελληνικής και αγγλικής σε διάφορα είδη λόγου, και σε διάφορες περιστάσεις εστιάζοντας σε ερευνητικά σημαντικές όψεις της διαδικασίας μεταφοράς του μηνύματος κατά τη μετάφραση και τη διερμηνεία αλλά και σε πρακτική. Έμφαση δίνεται στην μεθοδολογία της έρευνας στις μεταφραστικές σπουδές, στη θεωρία και πρακτική της μετάφρασης, σε ψυχογλωσσολογικές όψεις της μεταφραστικής διαδικασίας, σε θέματα μετάφρασης, παγκοσμιοποίησης και γλωσσικής επαφής, στη θεωρία και πρακτική της διερμηνείας σε διάφορα είδη λόγου και σε τεχνολογικές όψεις της μεταφραστικής πρακτικής.

2. Τρόπος εισαγωγής

Η επιλογή των φοιτητών γίνεται σύμφωνα με το νόμο 4485/2017 και τις προβλέψεις του παρόντος Κανονισμού Μεταπτυχιακών Σπουδών.

Α) Προκηρύξεις - Προϋποθέσεις και δικαιολογητικά εισαγωγής

Με απόφαση της Συνέλευσης του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας κατά τον Ιούνιο κάθε έτους δημοσιεύεται και αναρτάται στην ιστοσελίδα του Τμήματος και του Ιδρύματος προκήρυξη για την εισαγωγή μεταπτυχιακών φοιτητών στο ΠΜΣ. Οι σχετικές αιτήσεις μαζί με τα απαραίτητα δικαιολογητικά κατατίθενται στη Γραμματεία του Τμήματος (Κτήριο Φιλοσοφικής Σχολής, 414), εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην προκήρυξη. Οι ενδιαφερόμενοι/ες μπορούν να απευθύνονται στη Γραμματεία του Τμήματος για περαιτέρω διευκρινίσεις.

Οι ενδιαφερόμενοι/ες υποβάλλουν στη Γραμματεία τα εξής:

1. αίτηση σε ειδικό έντυπο (διαθέσιμο σε ψηφιακή μορφή στην ιστοσελίδα του Τμήματος <http://www.enl.uoa.gr/hlektronikes-yphresies/hlektronika-entypa.html>)
 2. πλήρες βιογραφικό σημείωμα το οποίο συμπληρώνεται σε ειδικό έντυπο (διαθέσιμο σε ψηφιακή μορφή στην ιστοσελίδα του Τμήματος <http://www.enl.uoa.gr/hlektronikes-yphresies/hlektronika-entypa.html>)
Στην περίπτωση ΑΜΕΑ, απαιτείται και το πιστοποιητικό από Πρωτοβάθμια Υγειονομική Επιτροπή.
 3. επικυρωμένο αντίγραφο του πρωτότυπου πτυχίου ή βεβαίωση περάτωσης σπουδών (από τη Γραμματεία του Τμήματος)
 4. επικυρωμένα αντίγραφα τυχόν άλλων τίτλων σπουδών σε συναφή γνωστικά αντικείμενα
 5. πιστοποιητικό αναλυτικής βαθμολογίας
 6. αναγνώριση τίτλου σπουδών από το Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π. για τους υποψήφιους/ες που έχουν τίτλους σπουδών από ΑΕΙ της αλλοδαπής (ή βεβαίωση ότι έχουν καταθέσει τα απαιτούμενα δικαιολογητικά στο Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.)
 7. δύο συστατικές επιστολές σε ειδικό έντυπο (διαθέσιμο σε ψηφιακή μορφή στην ιστοσελίδα του Τμήματος) σε χωριστούς σφραγισμένους φακέλους
 8. για τους/τις υποψήφιους/ες των κατηγοριών (β) και (γ) του άρθρου 3 πιστοποίηση γνώσης της Αγγλικής (επίπεδο Γ2 «άριστη γνώση»)
 9. μόνον για τους/τις αλλοδαπούς/ες υποψήφιους/ες απαιτείται επιπλέον πιστοποίηση ελληνομάθειας (επίπεδο Β1/Β2 «καλή γνώση»)
 10. επικυρωμένα αντίγραφα πιστοποιητικών γνώσης άλλων γλωσσών (εκτός της ελληνικής και αγγλικής), εφόσον υπάρχουν
 11. αποδεικτικά συναφούς επιστημονικής δραστηριότητας (π.χ. δημοσιεύσεις σε επιστημονικούς τόμους ή περιοδικά, παρουσιάσεις σε συνέδρια, κοκ.), εφόσον υπάρχουν, όπως και αποδεικτικά συναφούς επαγγελματικής εμπειρίας
 12. υποβάλλονται επιπλέον εργασίες που έχουν εκπονηθεί και βαθμολογηθεί στο πλαίσιο προπτυχιακών ή μεταπτυχιακών σπουδών συναφούς περιεχομένου με την αντίστοιχη Ειδίκευση του ΠΜΣ.
- Η πληρότητα και νομιμότητα των αιτήσεων και των δικαιολογητικών για κάθε υποψήφιο/α εξετάζονται από τη Γραμματεία του Τμήματος και τη ΣΕ. Οι υποψήφιοι/ες που πληρούν τις προϋποθέσεις του νόμου και του Κανονισμού Μεταπτυχιακών Σπουδών προσέρχονται στις εξετάσεις.

Β) Κριτήρια επιλογής υποψηφίων

Για την επιλογή των υποψηφίων στο ΠΜΣ συνεκτιμώνται τα εξής κριτήρια:

1. Η επίδοση των υποψηφίων στη γραπτή εξέταση, όπως και η επίδοσή τους στην προφορική εξέταση στην οποία συμμετέχουν όσοι/ες επιτύχουν στη γραπτή εξέταση
2. Γενικός βαθμός πτυχίου. Ο βαθμός πτυχίου των υποψηφίων απαιτείται να είναι τουλάχιστον «Λίαν Καλώς». Κατ' εξαίρεση μπορούν να γίνουν δεκτοί/ές υποψήφιοι/ες με μικρότερο βαθμό πτυχίου αν έχουν βαθμολογηθεί με «Λίαν Καλώς» στα μαθήματα ή στην τυχόν πτυχιακή εργασία που σχετίζονται με τις Ειδικεύσεις του ΠΜΣ, ή εάν διαθέτουν δεύτερο πτυχίο, μεταπτυχιακό τίτλο, πλούσιο ερευνητικό έργο ή εργασιακή εμπειρία.
3. Βαθμολογία σε προπτυχιακά μαθήματα σχετικά με τα αντικείμενα της Ειδίκευσης του ΠΜΣ.
4. Τυχόν ερευνητική δραστηριότητα των υποψηφίων σχετική με την Ειδίκευση (π.χ. παρακολούθηση σεμιναρίων, συμμετοχή σε ερευνητικά προγράμματα, δημοσιεύσεις, κλπ.).
5. Άριστη γνώση της αγγλικής γλώσσας και καλή γνώση άλλων γλωσσών.
6. Συστατικές επιστολές
7. Συναφής επαγγελματική εμπειρία και γνώση χρήσης νέων τεχνολογιών.

Με βάση τα κριτήρια, η ΣΕ καταρτίζει τον Πίνακα αξιολόγησης των υποψηφίων και τον καταθέτει προς έγκριση στη Συνέλευση. Οι ισοβαθμούντες/ούσες με τον/την τελευταίο/α επιτυχόντα/ούσα γίνονται δεκτοί/ές. Ο τελικός πίνακας επιτυχόντων/ουσών αναρτάται στην ιστοσελίδα του Τμήματος. Οι επιτυχόντες/ούσες θα πρέπει να εγγραφούν στη Γραμματεία εντός είκοσι (20) ημερών από την ημερομηνία απόφασης της Συνέλευσης.

Γ) Γραπτές και προφορικές εξετάσεις

Οι γραπτές και προφορικές εξετάσεις (βλ. παρ. (B1) διενεργούνται στο κτήριο της Φιλοσοφικής Σχολής την ημερομηνία που ανακοινώνει η Γραμματεία του Τμήματος στην ιστοσελίδα του Τμήματος (Ανακοινώσεις: www.enl.uoa.gr). Τόσο οι γραπτές όσο και οι προφορικές εξετάσεις και για τις δύο Ειδικεύσεις διεξάγονται στην Αγγλική. Πληροφορίες για τη δομή και διάρκεια των γραπτών και προφορικών παρέχονται στον ΟΣ (βλ. ιστοσελίδα Τμήματος).

3. Εξετάσεις και αξιολόγηση μεταπτυχιακών φοιτητών

Το εκπαιδευτικό έργο κάθε ακαδημαϊκού έτους διαρθρώνεται σε δύο εξάμηνα σπουδών, το χειμερινό και το εαρινό, έκαστο εκ των οποίων περιλαμβάνει τουλάχιστον 13 εβδομάδες διδασκαλίας και τρεις εβδομάδες εξετάσεων. Σε περίπτωση κωλύματος διεξαγωγής μαθήματος προβλέπεται η αναπλήρωσή του. Η ημερομηνία και η ώρα αναπλήρωσης αναρτώνται στην ιστοσελίδα του ΠΜΣ. Για όσα μαθήματα έχουν εξετάσεις, αυτές διενεργούνται τον Ιανουάριο/Φεβρουάριο για το χειμερινό εξάμηνο και τον Ιούνιο για το εαρινό. Δεν προβλέπεται επαναληπτική εξέταση τον Σεπτέμβριο. Σε όσα μαθήματα προβλέπονται εργασίες, αυτές πρέπει να κατατίθενται εντός αυστηρά τηρουμένων προθεσμιών.

Η παρακολούθηση των μαθημάτων/σεμιναρίων κ.λπ. του ΠΜΣ είναι υποχρεωτική. Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες επιτρέπεται να έχουν μέχρι δύο δικαιολογημένες απουσίες ανά εξαμηνιαίο μάθημα, για ιατρικούς λόγους για τους οποίους θα προσκομίζουν τις απαραίτητες βεβαιώσεις από δημόσια νοσοκομεία ή για σοβαρούς προσωπικούς λόγους με υπεύθυνη δήλωση του/της ενδιαφερομένου/ης. Σε περίπτωση υπέρβασης, εξαιτίας ειδικών και εξαιρετικών λόγων, ο/η φοιτητής/τρια υποβάλλει προς έγκριση αίτηση με τα σχετικά δικαιολογητικά στη ΣΕ η οποία θέτει το ζήτημα στη Συνέλευση του Τμήματος. Σε περίπτωση που η αίτηση απορριφθεί, ο/η φοιτητής/τρια διαγράφεται από το μητρώο φοιτητών/τριών του ΠΜΣ.

Η αξιολόγηση των μεταπτυχιακών φοιτητών και η επίδοσή τους στα μαθήματα που υποχρεούνται να παρακολουθήσουν στο πλαίσιο του ΠΜΣ πραγματοποιείται στο τέλος κάθε εξαμήνου με γραπτές ή προφορικές εξετάσεις ή με εκπόνηση εργασιών καθ' όλη τη διάρκεια του εξαμήνου. Ο τρόπος αξιολό-

γησης ορίζεται από τον διδάσκοντα/ουσα του κάθε μαθήματος. Η βαθμολογία για κάθε μάθημα, όπως και για τη Διπλωματική Εργασία, ορίζεται με βάση το 6 και άριστα το 10 και κατατίθεται στη Γραμματεία εντός 20 ημερών από τη λήξη της εξεταστικής περιόδου. Ο τελικός βαθμός του ΔΜΣ είναι ο μέσος όρος των α) βαθμών των μαθημάτων του α' εξαμήνου, β) βαθμών των μαθημάτων του β' εξαμήνου και γ) του βαθμού της Διπλωματικής Εργασίας.

Για την απόκτηση ΔΜΣ κάθε μεταπτυχιακός φοιτητής οφείλει να παρακολουθήσει και να εξεταστεί επιτυχώς στο σύνολο των προσφερόμενων μαθημάτων του ΠΜΣ και να εκπονήσει μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία, συγκεντρώνοντας έτσι ενενήντα (90) ECTS.

Αν ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής αποτύχει στην εξέταση μαθήματος ή μαθημάτων, ούτως ώστε σύμφωνα με όσα ορίζονται στον Κανονισμό Μεταπτυχιακών Σπουδών θεωρείται ότι δεν έχει ολοκληρώσει επιτυχώς το πρόγραμμα, ύστερα από αίτησή του/της εξετάζεται από τριμελή επιτροπή μελών ΔΕΠ της Σχολής, τα μέλη της οποίας έχουν το ίδιο ή συναφές αντικείμενο με το εξεταζόμενο μάθημα και ορίζονται από τη Συνέλευση του Τμήματος. Από την επιτροπή εξαιρείται ο υπεύθυνος/νη διδάσκων/ ούσα (παρ.6, άρ. 34, Ν.4485/2017). Αν το μάθημα εξετάζεται με τελική εργασία, αυτή αναβαθμολογείται από την τριμελή επιτροπή μελών ΔΕΠ.

Κατά το γ' και τελευταίο εξάμηνο του Προγράμματος προβλέπεται η εκπόνηση μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας. Για την εκπόνηση της Διπλωματικής Εργασίας, ο/η υποψήφιος/α υποβάλλει αίτηση στην οποία αναγράφονται ο προτεινόμενος τίτλος της Διπλωματικής Εργασίας και ο/η προτεινόμενος/η επιβλέπων/ουσα και επισυνάπτεται περίληψη της προτεινόμενης εργασίας. Η ΣΕ ορίζει τον/την επιβλέποντα/ουσα της εργασίας και, με την ολοκλήρωση της, συγκροτεί τριμελή εξεταστική επιτροπή για την έγκρισή της, ένα από τα μέλη της οποίας είναι και ο/η επιβλέπων/ουσα. Για να εγκριθεί η ΔΕ ο/η υποψήφιος/-α οφείλει να την υποστηρίξει ενώπιον της εξεταστικής επιτροπής (παρ. 4, άρ. 34, Ν. 4485/2017).

Επιβλέποντες/ουσες της μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας όπως και μέλη της τριμελούς εξεταστικής επιτροπής μπορεί να είναι όλοι οι διδάσκοντες/-ουσες στο ΠΜΣ (βλ. άρθρο 10 του Κανονισμού για τις προβλεπόμενες από τον Νόμο κατηγορίες διδασκόντων).

Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία (ΜΔΕ)

Επιτυχής ολοκλήρωση του προγράμματος προϋποθέτει την κατάθεση της Διπλωματικής Εργασίας (30 εξάμηνο σπουδών) μέσα στα προβλεπόμενα χρονικά πλαίσια που ορίζονται από τη ΣΕ. Η γλώσσα συγγραφής της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας είναι η αγγλική.

Οι φοιτητές/τριες επιλέγουν θέμα μέσα από ευρείες θεματικές που προτείνονται από τους διδάσκοντες/ουσες στο ΠΜΣ και καταλήγουν σε συγκεκριμένη διατύπωση του τίτλου, περίληψη της προτεινόμενης εργασίας και προτεινόμενο επιβλέποντα/ουσα σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται προηγουμένως. Το θέμα της Διπλωματικής Εργασίας πρέπει να είναι πρωτότυπο και να έχει ερευνητικό χαρακτήρα.

Η Διπλωματική Εργασία (ΔΕ), στην οποία αναλογούν 30 Πιστωτικές Μονάδες (ECTS), οφείλει να πληροί τα ακόλουθα κριτήρια σύμφωνα με τα οποία και βαθμολογείται:

- να παρουσιάζει πρωτοτυπία
- να έχει έκταση 15.000-20.000 λέξεων
- να εστιάζει στο θέμα όπως αυτό περιγράφεται στον τίτλο και την περίληψη της ΔΕ
- να είναι οργανωμένη σύμφωνα με τα πρότυπα του ακαδημαϊκού δοκιμίου
- να χαρακτηρίζεται από ακρίβεια και σαφήνεια περιεχομένου

- να καταδεικνύει την ικανότητα κριτικής σκέψης του/της φοιτητή/τριας
- να αποτελεί τεκμήριο για την κατανόηση των ευρύτερων σχετικών θεμάτων και την ένταξη του ειδικότερου θέματος σε αυτά
- να έχει επαρκείς βιβλιογραφικές αναφορές μέσα στο κείμενο. Η παράθεση της βιβλιογραφίας στο τέλος να είναι με βάση τις διεθνείς προδιαγραφές.

Ως προς τη μορφή της ΔΕ, οι υποψήφιοι/ες ακολουθούν τις προβλεπόμενες οδηγίες (πρότυπο εξωφύλλου και οδηγός μορφής βρίσκονται στη Γραμματεία του ΠΜΣ).

Η ΔΕ παραδίδεται σε τρία αντίτυπα – ένα για τον/την επιβλέποντα/ουσα και ένα για το κάθε μέλος της εξεταστικής επιτροπής – στη γραμματεία του ΠΜΣ εντός της προθεσμίας που έχει ανακοινωθεί κατά την έναρξη του εξαμήνου εκπόνησης της ΔΕ.

Σημειώνεται ότι:

- Δεν γίνονται δεκτές εργασίες που υπολείπονται ή υπερβαίνουν κατά πολύ την καθορισμένη έκταση.
- Παράταση στην υποβολή της ΔΕ δεν δίνεται εκτός αν συντρέχουν σοβαροί λόγοι υγείας (και μόνο σε περίπτωση που υποβάλλονται τα απαραίτητα ιατρικά δικαιολογητικά)
- η λογοκλοπή αποτελεί αιτία διαγραφής από το μητρώο φοιτητών/τριών του ΠΜΣ (βλ. και άρθρο 8 του Κανονισμού και Ενότητα 4 του παρόντος).

Για να εγκριθεί η εργασία ο φοιτητής/τρια οφείλει να την υποστηρίξει ενώπιον της εξεταστικής επιτροπής. Ο τελικός βαθμός της ΔΕ προκύπτει από τον μέσο όρο αξιολόγησης της τριμελούς εξεταστικής επιτροπής. Αν η ΔΕ κριθεί από τους/τις βαθμολογητές/τριες ως μη ικανοποιητική, αν βαθμολογηθεί κάτω από τη βάση από ένα/μια ή δύο βαθμολογητές, ή αν οι βαθμολογητές/τριες θεωρήσουν ότι η ΔΕ χρήζει βελτιώσεων, μπορούν να ζητήσουν από τον/τη μεταπτυχιακό/ή φοιτητή/τρια τη βελτίωσή της, την τροποποίηση ορισμένων τμημάτων ή τη ριζική αναμόρφωσή της σε χρονικό διάστημα 1 μηνός.

Η βαθμολογία της ΔΕ κατατίθεται στη Γραμματεία του Τμήματος όταν θεωρηθεί πως η διαδικασία έχει ολοκληρωθεί. Στην τελική της μορφή (μετά τις όποιες διορθώσεις) η ΔΕ κατατίθεται σε ένα αντίτυπο στη Γραμματεία του Τμήματος. Οι μεταπτυχιακές διπλωματικές εργασίες, εφόσον εγκριθούν από την εξεταστική επιτροπή, αναρτώνται υποχρεωτικά στο διαδικτυακό τόπο της οικείας Σχολής.

Οι μεταπτυχιακές διπλωματικές εργασίες εφόσον εγκριθούν από την εξεταστική επιτροπή, αναρτώνται υποχρεωτικά στον διαδικτυακό τόπο του Τμήματος (άρ. 34, παρ. 5 Ν.4485/17). Επίσης, γίνεται ηλεκτρονική κατάθεση της διπλωματικής εργασίας στο Ψηφιακό Αποθετήριο "ΠΕΡΓΑΜΟΣ", σύμφωνα με τις αποφάσεις της Συγκλήτου του ΕΚΠΑ.

4. Υποχρεώσεις και δικαιώματα μεταπτυχιακών φοιτητών

1. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες έχουν όλα τα δικαιώματα και τις παροχές που προβλέπονται για τους φοιτητές του Α΄ κύκλου σπουδών, πλην του δικαιώματος παροχής δωρεάν διδακτικών συγγραμμάτων. Το Ίδρυμα υποχρεούται να εξασφαλίσει στους φοιτητές με αναπηρία ή/και ειδικές ανάγκες προσβασιμότητα στα προτεινόμενα συγγράμματα και τη διδασκαλία (παρ.3, αρ.34, Ν.4485/2017). Για την υποστήριξη των Φοιτητών με Αναπηρία κατά τη διάρκεια των σπουδών τους, η Μονάδα Προσβασιμότητας του ΕΚΠΑ έχει αναπτύξει δράσεις όπως η διαμεταγωγή (εξασφάλιση απομακρυσμένης διαπροσωπικής επικοινωνίας με τους συμφοιτητές, τους καθηγητές και το διοικητικό προσωπικό του Πανεπιστημίου), οι σταθμοί εργασίας στις βιβλιοθήκες, η εξασφάλιση εργαλείων προσβασιμότητας κ.τ.λ.

2. Όλοι/ες οι φοιτητές/τριες του ΠΜΣ μπορούν να χρησιμοποιούν τους Η/Υ που υπάρχουν στο Εργαστήριο Πολυμέσων, στο Κέντρο Αυτοεκπαίδευσης και στη Βιβλιοθήκη του Τμήματος. Δίνεται ηλεκτρονική διεύθυνση σε όλους/ες τους/τις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες από το Υπολογιστικό Κέντρο του ΕΚΠΑ.
3. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες καλούνται να συμμετέχουν και να παρακολουθούν σεμινάρια και διαλέξεις, συζητήσεις βιβλιογραφικής ενημέρωσης, εκπαιδευτικές επισκέψεις, συνέδρια, ημερίδες ή άλλες επιστημονικές εκδηλώσεις με γνωστικό αντικείμενο συναφές με αυτό του ΠΜΣ, που οργανώνονται από το Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ή άλλα Τμήματα και φορείς.
4. Για κάθε φοιτητή/τρια η ΣΕ ορίζει ως Σύμβουλο Σπουδών ένα μέλος ΔΕΠ που επιλέγεται ανάμεσα στους/στις διδάσκοντες/ουσες στο ΠΜΣ. Ο Σύμβουλος Σπουδών παρακολουθεί την ακαδημαϊκή πορεία του/της φοιτητή/τριας κατά τη διάρκεια των σπουδών και ενημερώνει τους/τις διδάσκοντες για τυχόν προβλήματα που αντιμετωπίζει ο φοιτητής ή η φοιτήτρια.
5. Η Συνέλευση του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας μετά από εισήγηση της ΣΕ, δύναται να αποφασίσει τη διαγραφή μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών εάν:
 - υπερβούν το ανώτατο όριο απουσιών (δύο δικαιολογημένες απουσίες ανά εξαμηνιαίο μάθημα, για ιατρικούς λόγους, όπως προβλέπεται στο άρθρο 7 του Κανονισμού)
 - έχουν αποτύχει στην εξέταση μαθήματος ή μαθημάτων (και από την τριμελή εξεταστική επιτροπή) και δεν έχουν ολοκληρώσει επιτυχώς το πρόγραμμα
 - υπερβούν τη μέγιστη χρονική διάρκεια φοίτησης στο ΠΜΣ, όπως ορίζεται στον Κανονισμό
 - έχουν παραβιάσει τις κείμενες διατάξεις όσον αφορά την αντιμετώπιση πειθαρχικών παραπτώματων από τα αρμόδια πειθαρχικά Όργανα
 - αυτοδίκαια κατόπιν αιτήσεως των μεταπτυχιακών φοιτητών
 - υποπέσουν σε παράπτωμα που εμπίπτει στο δίκαιο περί πνευματικής ιδιοκτησίας (Ν.2121/93) κατά τη συγγραφή των προβλεπόμενων εργασιών.

Συγκεκριμένα: Λογοκλοπή θεωρείται η ηθελημένη ή αθέλητη αντιγραφή αυτολεξεί ή σε παράφραση τμημάτων κειμένου (ανεξαρτήτως μεγέθους) από οποιαδήποτε έντυπη (π.χ. άρθρα, βιβλία, εφημερίδες, περιοδικά, εργασίες άλλων φοιτητών/τριών) ή ηλεκτρονική πηγή χωρίς πλήρη βιβλιογραφική αναφορά στην πηγή απ' όπου έχουν αντληθεί. Λογοκλοπή επίσης θεωρείται η οποιαδήποτε παρέμβαση τρίτων στο περιεχόμενο ή τη δομή της εργασίας (χωρίς σχετική αναφορά) ή η ανάθεση της συγγραφής της εργασίας σε τρίτους. Η λογοκλοπή αποτελεί σοβαρό παράπτωμα ακαδημαϊκής δεοντολογίας και συνεπάγεται κυρώσεις, που, ανάλογα με τη σοβαρότητα του παραπτώματος, την οποία κρίνει η Συνέλευση του Τμήματος, μπορεί να κυμαίνονται από τον μηδενισμό της συγκεκριμένης εργασίας, την αποτυχία στο μάθημα, μέχρι και την οριστική διαγραφή του/της φοιτητή/τριας από το μητρώο των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών του Τμήματος. Τα παραπάνω ισχύουν για εργασίες σε συγκεκριμένα μαθήματα και Διπλωματικές Εργασίες.

6. Στο τέλος κάθε εξαμήνου πραγματοποιείται αξιολόγηση κάθε μαθήματος και κάθε διδάσκοντος από τους μεταπτυχιακούς φοιτητές και φοιτήτριες (παρ.1., Άρ.44, Ν.4485/2017). Κατά τη λήξη του προγράμματος σπουδών πραγματοποιείται επίσης συνολική αξιολόγηση του προγράμματος από τους φοιτητές και φοιτήτριες. Όλες οι αξιολογήσεις γίνονται με ειδικά ψηφιοποιημένα ερωτηματολόγια που είναι διαθέσιμα στον ιστότοπο του Τμήματος, συμπληρώνονται ανώνυμα και κατατίθενται στον σχετικό ιστότοπο του ΕΚΠΑ (<https://survey.uoa.gr/portal/surveyList?status=1&programType>). Τα αποτελέσματα της συνολικής τελικής αξιολόγησης από τους φοιτητές και φοιτήτριες θα αναρτώνται στην ιστοσελίδα του προγράμματος.

7. Για την απονομή του ΔΜΣ απαιτείται ο/η φοιτητής/τρια να έχει ολοκληρώσει επιτυχώς όλα τα μαθήματα των δύο εξαμήνων καθώς και τη ΔΕ. Ο τελικός βαθμός του ΔΜΣ χαρακτηρίζεται ως εξής: **Άριστα:** Βαθμός 10 – 09, **Λίαν Καλώς:** Βαθμός 08 – 07, **Καλώς:** Βαθμός 06.

Η καθομολόγηση γίνεται στο πλαίσιο της Συνέλευσης του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας και σε χώρο του Τμήματος ή της Σχολής, παρουσία του Διευθυντή/ντριας του ΠΜΣ ή του Αναπληρωτή του/της, του/της Προέδρου του Τμήματος ή του Αναπληρωτή του/της και, κατά τις δυνατότητες, ενδεχομένως εκπροσώπου του Πρυτάνεως.

Πιο συγκεκριμένα στο πλαίσιο του ΠΜΣ «Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση» απονέμεται Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών, ισότιμο με Μ.Α. (Master of Arts), στις εξής ειδικεύσεις:

A) Γλωσσολογία: Θεωρία και Εφαρμογές (Linguistic Theory and Applications)

B) Μεταφραστικές Σπουδές και Διερμηνεία (Translation Studies and Interpreting)

8. Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών δεν απονέμεται σε φοιτητή/τρια του/της οποίου/-ας ο τίτλος σπουδών πρώτου κύκλου από ίδρυμα της αλλοδαπής δεν έχει αναγνωρισθεί κατά τον χρόνο ολοκλήρωσης του προγράμματος από τον Διεπιστημονικό Οργανισμό Αναγνώρισης Τίτλων Ακαδημαϊκών και Πληροφόρησης (Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.), σύμφωνα με τον Νόμο 3328/2005 (Α' 80).

9. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές μπορούν να ζητήσουν την έκδοση παραρτήματος Διπλώματος.

10. Στα μαθήματα του ΠΜΣ «Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση» μπορούν να εγγραφούν και φοιτητές/τριες του προγράμματος ΕΡΑΣΜΟΣ από συνεργαζόμενα Πανεπιστήμια της αλλοδαπής και να λάβουν βεβαίωση παρακολούθησης και επιτυχούς εξέτασης των σχετικών μαθημάτων (με βάση τα κριτήρια, προϋποθέσεις και διαδικασίες που προβλέπονται στον παρόντα Κανονισμό για όλους τους φοιτητές/τριες).

5. Γραπτές και προφορικές εξετάσεις

Για κάθε Ειδίκευση επιλέγονται οι επικρατέστεροι/ες υποψήφιοι/ες αφού έχουν κριθεί με βάση τα τυπικά και ουσιαστικά προσόντα τους αλλά και την απόδοσή τους στις γραπτές και προφορικές εξετάσεις στις οποίες θα υποβληθούν. Οι εξετάσεις διενεργούνται στο κτήριο της Φιλοσοφικής Σχολής την ημερομηνία που ανακοινώνει η Γραμματεία του Τμήματος στην Ιστοσελίδα του Τμήματος (βλ. Ανακοινώσεις: <http://www.enl.uoa.gr/anakoinoiseis-kai-ekdhloseis/anakoinoiseis-metaptychiakon.html>)

5.1 ΓΡΑΠΤΕΣ ΚΑΙ ΠΡΟΦΟΡΙΚΕΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ:

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

Οι εξετάσεις και οι συνεντεύξεις διενεργούνται με σκοπό να αξιολογηθούν οι βασικές γνώσεις των υποψηφίων στον ευρύτερο χώρο της γλωσσολογικής θεωρίας και μετάφρασης/διερμηνείας και των εφαρμογών καθώς και η ικανότητά τους να κατανοούν και να παράγουν ακαδημαϊκό/επιστημονικό λόγο. Οι υποψήφιοι/ες καλούνται να ανταποκριθούν στο γραπτό και προφορικό μέρος της εξέτασης, όπως αυτά περιγράφονται παρακάτω:

A) Η γραπτή εξέταση, συνολικής διάρκειας 2 ωρών, αφορά στην κατανόηση επιστημονικού άρθρου και την παραγωγή επιστημονικού λόγου.

Σε αυτό το μέρος της εξέτασης δίνεται στους/τις υποψήφιους/ιες ένα επιστημονικό κείμενο από τον ευρύτερο χώρο της θεωρητικής ή της εφαρμοσμένης γλωσσολογίας και μεταφραστικών σπουδών. Οι υποψήφιοι/ιες καλούνται (1) να απαντήσουν σε ερωτήσεις κατανόησης του κειμένου και να

ανταποκριθούν σε ερώτηση ανάπτυξης και τεκμηρίωσης της άποψής τους σχετικά με το θέμα που πραγματεύεται το κείμενο (60 μονάδες) και (2) να μεταφράσουν επιστημονική περίληψη στην ελληνική (10 μονάδες).

Β) Στην προφορική εξέταση καλούνται οι υποψήφιοι/ιες που έχουν περάσει επιτυχώς τη γραπτή εξέταση. Κατά την εξέταση αξιολογείται η ικανότητα των υποψηφίων να αναπτύξουν και να συζητήσουν θέματα από τον ευρύτερο χώρο της θεωρητικής και εφαρμοσμένης γλωσσολογίας ή μεταφραστικών σπουδών και διερμηνείας χρησιμοποιώντας κατάλληλο επιστημονικό λόγο (30 μονάδες).

Επισημαίνεται ότι και οι δύο εξετάσεις θα διεξαχθούν στην αγγλική γλώσσα.

Ενδεικτική Βιβλιογραφία

Ειδίκευση: ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

Baker, Mona (1992/2011) *In Other Words*. London: Routledge.

Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds). (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd Edition). London: Routledge.

Blaxter, Loraine, Christina Hughes & Malcolm Tight, (2006/2010). *How to Research* (3rd ed.) Philadelphia: Open University Press.

Cirillo Letizia and Natacha Niemants (eds). (2017). *Teaching Dialogue Interpreting - Research-based proposals for higher education*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

D'hulst Lieven and Yves Gambier (eds). (2018). *A History of Modern Translation Knowledge - Sources, concepts, effects*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Hatim, Basil, & Ian Mason. (1990). *Discourse and the Translator*. London & New York: Longman.

Munday, Jeremy. (2001/2008/2016). *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. London: Routledge.

Olohan, Maeve. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.

Pöchhacker, Franz (2004/2016). *Introducing Interpreting Studies*. London Routledge.

Sidiropoulou, Maria. (2012). *Translating Identities on Stage and Screen - Pragmatic perspectives and discursal tendencies*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars.

Venuti, Lawrence (ed). (2012). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

Williams, Jenny and Andrew Chesterman. (2002/2007/2009). *The Map - A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

5.2. ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ 2013-14_για Ειδίκευση 1 & 2

Κατανόηση επιστημονικού άρθρου και παραγωγή επιστημονικού λόγου

ΓΡΑΠΤΕΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ

PART A: Reading comprehension

Read the article provided* and, from the multiple choice items below, choose the most appropriate option:

*(the journal article is available at http://www.linguistics.ucsb.edu/faculty/stgries/research/2009_ALB-STG_BehavProfGet_NorthwestLingConf.pdf)

1. According to the author, representativeness is an important but problematic criterion in corpus design because
 - a) it depends on the purpose for which the corpus is used
 - b) it depends on the linguistic phenomena under investigation

- c) corpora are not generally used for a single type of study
- d) all of the above

2. Which of the following is not among the criteria that distinguish corpora from other collections of texts?

- a) authentic data
- b) size
- c) written data
- d) means of storage

3. Which is the closest synonym for the term attested language that appears in the text?

- a) competence
- b) edited, written language
- c) authentic language
- d) spontaneous, non-edited language

4. Corpus linguistics can inform descriptive translation studies because

- a) it allows us to identify linguistic patterns in the translated texts
- b) it allows us to establish a comparative norm for evaluating translated texts
- c) it is the default method in translation studies anyway
- b) none of the above

5. The interdependence of meaning and form

- a) is a central principle in neo-Firthian and Hallidayian linguistics
- b) is a central principle in Chomskyan linguistics
- c) is irrelevant to the translatability debate
- d) entails the mutual independence of lexical and grammatical choices

6. One of the disadvantages of a corpus-based approach is that

- a) it may preempt the potential for really testing a linguistic theory
- b) it completely excludes intuition
- c) it does not focus on the entirety of the data
- d) it tries to account for too much variability in the data

7. Saldanha (2004) suggests that

- a) a corpus-driven approach is necessarily better than a corpus-based one
- b) a corpus-based approach is okay as long as we stick to our original theories or hypotheses
- c) a corpus-based approach is okay as long as we also explain the exceptions
- d) a corpus-driven approach solves all the methodological problems of a corpus-based one

8. Corpus linguistics

- a) consists exclusively of statistical significance texts
- b) guarantees the representativeness of the linguistic samples
- c) has developed a different methodology from that used in the social sciences
- d) is primarily a quantitative method of linguistic analysis

9. The author's view on the quantitative vs. qualitative analysis is that
- a) only qualitative analysis can precede and inform quantitative analysis
 - b) the two analyses can be combined profitably
 - c) statistical tests should override any qualitative subjective analysis
 - d) only quantitative analysis can precede and inform qualitative analysis
10. Triangulation of the results is necessary if we want the analysis to incorporate
- a) external factors, such as the translator's background
 - b) external factors, such as the situational or cultural context
 - c) all kinds of extra-textual information
 - d) all of the above

PART B: Writing

Assume that you have written the article provided yourself. The editors of the volume in which it will appear have asked you to write a concluding paragraph for it (approx. 400 words). For the purposes of this test, respond to this task.

ΠΡΟΦΟΡΙΚΕΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ

Κατά την προφορική εξέταση οι υποψήφιοι/ες αξιολογούνται σύμφωνα με τις απαντήσεις που δίνουν σε ερωτήσεις που σχετίζονται με το γνωστικό πεδίο της Ειδίκευσης. Επίσης, καλούνται να υποστηρίξουν τις απαντήσεις που έδωσαν στη γραπτή εξέταση.

6. Φοίτηση

Η παρακολούθηση των μαθημάτων είναι υποχρεωτική. Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες επιτρέπεται να έχουν μέχρι δύο δικαιολογημένες απουσίες ανά εξαμηνιαίο μάθημα, για ιατρικούς λόγους για τους οποίους θα προσκομίζουν τις απαραίτητες βεβαιώσεις από δημόσια νοσοκομεία ή για σοβαρούς προσωπικούς λόγους με υπεύθυνη δήλωση του/της ενδιαφερομένου/ης. Σε περίπτωση υπέρβασης, εξαιτίας ειδικών και εξαιρετικών λόγων, ο/η φοιτητής/τρια υποβάλλει προς έγκριση αίτηση με τα σχετικά δικαιολογητικά στο/στη Διευθυντή/ρια του ΠΜΣ, η οποία θέτει το ζήτημα στη ΓΣ. Σε περίπτωση που η αίτηση απορριφθεί, ο/η φοιτητής/τρια διαγράφεται από το μητρώο φοιτητών/τριών του ΠΜΣ.



Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα 2018-2020 ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

αα	Τίτλος μαθήματος	Διδάσκων/ουσα	Μονάδες
Α' εξάμηνο			
1	Μεθοδολογία έρευνας στις μεταφραστικές σπουδές	Μ. Σιδηροπούλου	10
2	Θεωρία και πρακτική της μετάφρασης	Δ. Κόρδα	10
3	Ψυχολinguσολογική προσέγγιση της μετάφρασης	Α. Χατζηδάκη	10
Β' εξάμηνο			
4	Διαπολιτισμικές σπουδές: Παγκοσμιοποίηση και μετάφραση	Ν. Γογωνάς	10
5	Ιατρική διερμηνεία	Ε. Φράγκου	10
6	Πρακτική άσκηση & σειρά σεμιναρίων από εξωτερικούς εισηγητές	Μ. Σιδηροπούλου	10
Γ' εξάμηνο			
	Συγγραφή ΔΕ		30

7. Αξιολόγηση της επίδοσης των φοιτητών/τριών

Ο τρόπος αξιολόγησης των φοιτητών/τριών στα επιμέρους μαθήματα του ΠΜΣ αποφασίζεται από τα μέλη ΔΕΠ που τα διδάσκουν και προσδιορίζεται στην περιγραφή του κάθε μαθήματος. Ως γενική αρχή στην αξιολόγηση της επίδοσης φοιτητών/τριών ισχύει ότι ο τελικός βαθμός κάθε μαθήματος βασίζεται στο συνυπολογισμό δύο τουλάχιστον ανεξάρτητων βαθμολογικών πηγών (π.χ. ερευνητικές εργασίες κατά τη διάρκεια του εξαμήνου, γραπτές ή προφορικές εξετά-

σεις, προφορικές παρουσιάσεις και άλλες ερευνητικές ή εκπαιδευτικές δραστηριότητες). Η βαθμολογία για κάθε μάθημα, όπως και για τη ΔΕ, ορίζεται με βάση το 6 και άριστα το 10 και κατατίθεται στη Γραμματεία του Τμήματος. Ο τελικός βαθμός του ΜΔΕ είναι ο μέσος όρος του βαθμού της ΔΕ και των βαθμών των επιμέρους μαθημάτων (ο μέσος όρος των οποίων προστίθεται στο βαθμό της διπλωματικής).

8. Αξιολόγηση του ΠΜΣ

Η αξιολόγηση του ΜΔΕ είναι διαρκής έτσι ώστε τα συμπεράσματα να ενσωματώνονται και να βελτιώνουν συνέχεια το πρόγραμμα σπουδών. Ενδιάμεσες αξιολογήσεις γίνονται κάθε εξάμηνο με συναντήσεις των διδασκόντων ανά κατεύθυνση και μία συνολική συζήτηση στον αντίστοιχο τομέα, ενώ γίνεται και μία τελική αξιολόγηση με την ολοκλήρωσή του προγράμματος στο τέλος της διετίας. Η αξιολόγηση αφορά

- τους/τις διδάσκοντες/ουσες στο ΜΔΕ οι οποίοι/ες (α) αξιολογούν τους φοιτητές/τριες του μαθήματός τους, με τη συμπλήρωση ειδικού ερωτηματολογίου το οποίο κατατίθεται στη Γραμματεία του αντίστοιχου Τομέα και (β) συνέρχονται μια φορά στη διάρκεια του εξαμήνου και διεξάγεται συζήτηση βάση των σχολίων των φοιτητών/τριών και των δικών τους εντυπώσεων, προτάσεων, κλπ.
- τους φοιτητές/τριες οι οποίοι με τη συμπλήρωση ειδικών ερωτηματολογίων αξιολογούν 1) κάθε μάθημα στο τέλος του εξαμήνου, 2) το πρόγραμμα στο σύνολό του μετά την ολοκλήρωσή του. Οι αξιολογήσεις των μαθημάτων κατατίθενται στη Γραμματεία του αντίστοιχου Τομέα και εκείνες του προγράμματος στη Γραμματεία του Τμήματος, εκτός αν πραγματοποιηθούν ηλεκτρονικά.
- τα μέλη της Συνέλευσης Τμήματος με βάση την έκθεση που συντάσσουν μέλη της ΣΕ (ανά ειδίκευση) μετά από μελέτη των αξιολογήσεων του προγράμματος από τους/τις φοιτητές/τριες στο τέλος κάθε διετίας.

9. Εξεταστική περίοδος

Οι εξετάσεις του χειμερινού εξαμήνου, για όσα μαθήματα έχουν εξετάσεις, διενεργούνται τον Ιανουάριο/Φεβρουάριο και του εαρινού εξαμήνου τον Ιούνιο. Δεν προβλέπεται επαναληπτική εξέταση τον Σεπτέμβριο. Σε περίπτωση που ο/η φοιτητής/τρια δεν επιτύχει σε ένα μάθημα, η παραμονή του/της στο ΠΜΣ συναρτάται από τη μέχρι τότε συνολική επίδοση του/της στα μαθήματα.

Παρουσίαση εργασιών

Οι φοιτητές/τριες που συνέγραψαν ενδιαφέρουσες, πρωτότυπες και σωστά δομημένες ΔΕ καλούνται να παρουσιάσουν το έργο τους σε ημερίδα που οργανώνεται, από τον Τομέα της ειδίκευσης τους, με σκοπό την προβολή της επιστημονικής δραστηριότητας των φοιτητών/τριών του ΠΜΣ. Η προβολή της επιστημονικής δράσης των φοιτητών/τριών αποτελεί προτεραιότητα του ΤΑΓΦ.



ΠΕΡΙΓΡΑΦΕΣ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ ΓΙΑ ΤΟ ΜΔΕ

ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ

«ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ» (2018-2020)

Μεθοδολογία έρευνας στις μεταφραστικές σπουδές (Research methodology in translation studies)

Το μάθημα εξετάζει τη μεθοδολογία της έρευνας στις μεταφραστικές σπουδές. Εστιάζει σε είδη έρευνας (σύγκριση πρωτότυπου και μεταφρασμένου λόγου: παράλληλου ή συγκρίσιμου, ποιοτικές/ποσοτικές προσεγγίσεις), στα είδη και τη χρησιμότητα των θεωρητικών πλαισίων, στη δημιουργία των αρχικών υποθέσεων μέχρι την επαλήθευσή τους ή την διάψευσή τους), στη σχέση μεταξύ μεταβλητών του μεταφραστικού περιβάλλοντος (πώς μπορούν κάποιες μεταβλητές να επηρεάζουν το μεταφραστικό αποτέλεσμα αλλά και το ερευνητικό), στη συλλογή και ανάλυση δεδομένων (αντιπροσωπευτικότητα, τυχαία δειγματοληψία, κατηγοριοποίηση ευρημάτων και άντληση συμπερασμάτων).

Εστιάζει επίσης στη συγγραφή της ερευνητικής εργασίας και την προφορική παρουσίασή της (δόμηση, συμβάσεις συγγραφής κτλ.), στην αυτο-/αξιολόγηση της έρευνας βάσει κριτηρίων που εξασφαλίζουν αξιοπιστία και κατάλληλο ακαδημαϊκό ύφος, και στην παρουσίαση των τυχόν αδύναμων σημείων της έρευνας. Η αξιολόγηση γίνεται με (α) συγγραφή και παρουσίαση ερευνητικής εργασίας και (β) ενδιάμεσες επιμέρους εργασίες οι οποίες βοηθούν το τελικό εγχείρημα. Οι φοιτητές/τριες χρειάζεται να

συμβουλευόνται ερευνητικές πηγές ευρέως, προκειμένου να επιλέξουν το ερευνητικό τους σχέδιο, να παρουσιάσουν κριτικά τη σχετική βιβλιογραφία, να υποστηρίξουν τον ερευνητικό σχεδιασμό που θα προτείνουν και την άντληση συμπερασμάτων από την επεξεργασία των δεδομένων. Η παρουσίαση της ερευνητικής εργασίας ενδέχεται να γίνει ενώπιον κοινού ευρύτερου της μεταπτυχιακής ομάδας, την οποία οι φοιτητές /τριες οφείλουν να παρακολουθήσουν και να συνεισφέρουν δημιουργικά την κριτική τους οπτική. **Διδάσκουσα:** Δρ. Μαρία Σιδηροπούλου

Θεωρία και πρακτική της μετάφρασης (Translation theory and practice)

Το μάθημα κινείται σε δύο παράλληλους άξονες. Ο πρώτος άξονας στηρίζεται σε μία σταχυολόγηση των σημαντικότερων θεωρητικών στοχασμών στο χώρο των Μεταφραστικών Σπουδών. Η θεωρητική διερεύνηση της μετάφρασης έχει διανύσει μία πορεία με πολλές και αντικρουόμενες αντιλήψεις ως προς το αντικείμενο έρευνας της (ο μεταφραστής, το μετάφρασμα, η γλώσσα/πολιτισμός αφητηρίας, η γλώσσα/πολιτισμός υποδοχής) αλλά και ως προς την καταλληλότητα των μεθόδων πρακτικής εφαρμογής της (γλωσσολογική προσέγγιση, ψυχολογολογική προσέγγιση, συστημική/λειτουργική προσέγγιση, πραγματολογική προσέγγιση, κ.ά). Η ανθολόγηση των κυρίαρχων ρευμάτων που επιχειρείται στο πλαίσιο του μαθήματος έχει σκοπό να διευκολύνει την κατανόηση των σύγχρονων απόψεων για τη μετάφραση οι οποίες αποτελούν μία οργανική συνέχεια από το παρελθόν μέχρι και σήμερα.

Ο δεύτερος άξονας του μαθήματος είναι η μεταφραστική πρακτική. Η κατάρτιση των φοιτητών και φοιτητριών ενισχύεται από πρακτικές εργασίες που έχουν σκοπό την εξοικείωση τους με όψεις της μεταφραστικής διαδικασίας και την απόκτηση πρακτικής εμπειρίας που συνδέεται άρρηκτα με το αντίστοιχο θεωρητικό υπόβαθρο.

Η αξιολόγηση του μαθήματος επιτυγχάνεται μέσω ερευνητικών εργασιών μικρότερης ή μεγαλύτερης έκτασης οι οποίες πραγματεύονται θέματα θεωρητικής οπτικής και μεταφραστικής πρακτικής. Οι φοιτητές/τριες προετοιμάζονται, για κάθε μάθημα, μέσω αναζήτησης βιβλιογραφικών πηγών, έτσι ώστε να είναι σε θέση να εμπλακούν ενεργά στο θέμα συζήτησης της κάθε εβδομάδας. Τέλος, το μάθημα πλαισιώνεται από προφορικές ή γραπτές παρουσιάσεις των φοιτητών/τριών, με απαιτήσεις ποιότητας (παρουσίαση και τεκμηρίωση) που αρμόζουν σε μεταπτυχιακό επίπεδο σπουδών (παρουσίαση και τεκμηρίωση) και που θα τους επιτρέψουν να μοιραστούν την ερευνητική τους δραστηριότητα με την επιστημονική κοινότητα. **Διδάσκουσα:** Δρ. Άντα Κόρδα

Ψυχολογολογική προσέγγιση της μετάφρασης (Psycholinguistic approach to translation)

Το μάθημα εξετάζει τη μεταφραστική συμπεριφορά και πώς αυτή επηρεάζεται από γλωσσικούς και ψυχολογολογικούς παράγοντες. Εκτός από τις σημασιολογικές, συντακτικές και μορφοφωνολογικές ιδιότητες των δύο γλωσσών που μπορούν να επηρεάσουν τη λήψη αποφάσεων του μεταφραστή, το μάθημα θα εστιάσει στην επίδραση που μπορεί να έχει στη μεταφραστική διαδικασία η κατεύθυνση της μετάφρασης, η αλληλεπίδραση των γλωσσικών αναπαραστάσεων, η συχνότητα χρήσης των λεξικών μονάδων σε κάθε γλώσσα χωριστά, αλλά και η μετάβαση από τη μια γλώσσα στην άλλη. Μετά από μια σύντομη ανασκόπηση της ερευνητικής μεθοδολογίας που έχει χρησιμοποιηθεί στο παρελθόν για τη διερεύνηση των γνωστικών διεργασιών που διέπουν τη μετάφραση, θα γίνει παρουσίαση σύγχρονων πειραματικών μεθόδων και ευρημάτων από τον χώρο της Ψυχολογολογίας, και ανάλυση των διαφορών που χαρακτηρίζουν τις διαδικασίες της ανάγνωσης και της ανάγνωσης προς μετάφραση, καθώς και των παραγόντων που μπορούν να διευκολύνουν ή να παρακωλύσουν τη διαδικασία της κατανόησης (παράγοντες που αφορούν τις ατομικές ιδιαιτερότητες του αναγνώστη και παράγοντες που αφορούν τις ιδιότητες του κειμένου προς κατανόηση/μετάφραση). Η μελέτη των μεταφραστικών πρακτικών και

στρατηγικών και η διερεύνηση των δυνατοτήτων και των ορίων σε γνωστικό επίπεδο θα επεκταθεί και σε συγγενείς τομείς, όπως στον Υποτιτλισμό και στη Διερμηνεία.

Το μάθημα προσφέρεται με τη μορφή διαλέξεων και βασίζεται στην ανάπτυξη διαλόγου μέσα από την παρουσίαση και μελέτη σχετικών άρθρων από τον χώρο της Ψυχογλωσσολογίας και των Μεταφραστικών Σπουδών. Η επίδοση των φοιτητών κρίνεται από επιπλέον προφορικές ή γραπτές ερευνητικές εργασίες. **Διδάσκουσα:** Δρ. Άννα Χατζηδάκη.

Διαπολιτισμικές σπουδές: Παγκοσμιοποίηση και μετάφραση (Intercultural studies: Globalization and translation)

Το μάθημα εξετάζει όψεις της παγκοσμιοποίησης που αναδεικνύονται μέσω μεταφραστικής πρακτικής. Έχει κοινωνιο-γλωσσικό υπόβαθρο και αναλύει έννοιες όπως η υπερποικιλότητα, η διαγλωσσικότητα και τα γλωσσικά τοπία, η εμπορευματοποίηση γλώσσας και ταυτότητας στην παγκόσμια οικονομία, η εμπορευματοποίηση της αυθεντικότητας. Στα πλαίσια του μαθήματος ενθαρρύνονται κριτικές προσεγγίσεις στη μεταφραστική πρακτική σε σχέση με τις παραπάνω έννοιες. Στην παρούσα παγκοσμιοποιημένη συγκυρία, η κοινωνιογλωσσολογία έχει αρχίσει να αναδιοργανώνει τον προσανατολισμό της όσον αφορά στις μελέτες για τη γλώσσα, την κοινότητα και την ταυτότητα στα εθνικά κράτη. Αποστασιοποιείται από τις δομές της αυτονομίας και προσεγγίζει δομές διαδικασίας και πρακτικής, ούτως ώστε να συλλάβει τους τρόπους με τους οποίους η γλωσσική πολυμορφία διαδραματίζει πρωταρχικό ρόλο στις νέες μορφές κοινωνικής οργάνωσης. Από τις έρευνες σε θέματα παγκοσμιοποίησης και νεωτερικότητας, έχουν προκύψει νέες θεωρίες για την αυξημένη κινητικότητα του πληθυσμού, των εμπορευμάτων και των ιδεολογιών που χαρακτηρίζουν την εποχή. Οι κοινωνιογλωσσολόγοι και οι ανθρωπολόγοι της γλώσσας επισημαίνουν ότι η έρευνα θα πρέπει να προσανατολιστεί προς την απεδαφικοποίηση της γλώσσας και την διάσπαση της σχέσης μεταξύ γλωσσικής πρακτικής και χώρου.

Το μάθημα περιλαμβάνει θεωρητικές ενότητες για τη γλώσσα και την παγκοσμιοποίηση και ενότητες παρουσίασης δεδομένων μετάφρασης στις οποίες αναδύονται διάφορες πτυχές της παγκοσμιοποίησης. Η οργάνωση του μαθήματος είναι σεμιναριακή και οι φοιτητές/τριες εμπλέκονται σε παρουσιάσεις σχετικών θεωρητικών θεμάτων. Η αξιολόγηση γίνεται με βάση προφορικές παρουσιάσεις και την τελική εργασία αλλά και τη γενικότερη ενεργή συμμετοχή τους στις ποικίλες δραστηριότητες κατά τη διάρκεια του εξαμήνου. **Διδάσκων:** Δρ. Νίκος Γογωνάς.

Ιατρική διερμηνεία (Medical interpreting)

Η ιατρική διερμηνεία αποτελεί ανερχόμενο κλάδο της κοινοτικής διερμηνείας, καθώς η πολυπλοκότητα της ανθρώπινης συνύπαρξης γεννά νέες συνθήκες διαγλωσσικής επικοινωνίας. Σε αυτό συμβάλλει (α) η εξέλιξη της ιατρικής επιστήμης, (β) η μεγαλύτερη προσβασιμότητα σε υπηρεσίες υγείας και πηγές ιατρικής πληροφόρησης, (γ) οι διαρκείς πληθυσμιακές μετακινήσεις και (δ) η επιταγή για απρόσκοπτη και ίση πρόσβαση σε υπηρεσίες υγείας ποιότητας. Συνεπώς, η ιατρική διερμηνεία, είτε προφορική (verbal) είτε νοηματική (sign language), αποτελεί αντικείμενο διαρκούς μελέτης των θεωρητικών και πρακτικών του κλάδου, αλλά και όσων κάνουν χρήση των υπηρεσιών της.

Στο μάθημα αυτό, η ιατρική διερμηνεία εξετάζεται από τρεις πλευρές. Η πρώτη αποτελεί ιστορική επισκόπηση της διερμηνείας από την *ad hoc* και τη διερμηνεία συνεδρίων έως τις συνθήκες διαμόρφωσης του σημερινού (επιστημονικού και νομικού) πλαισίου οριοθέτησης και τυποποίησής της. Κατόπιν, εξετάζονται οι ειδικές ικανότητες/δεξιότητες, τα είδη, οι τύποι και χώροι εφαρμογής της ιατρικής διερμηνείας, μέσα από κριτική θεώρηση εννοιών όπως η διγλωσσία (bilingualism), η σχέση μεταξύ γλωσσών «Α», «Β» και «Γ», η αμφίδρομη διερμηνεία (bi-directional interpreting), η διαδοχική, ψιθυριστή, εξ'

αποστάσεως και ταυτόχρονη διερμηνεία, η λήψη σημειώσεων και η από κειμένου διερμηνεία. Τέλος, οι φοιτητές μυσούνται στην πράξη, αντιπαραβάλλοντας τις πρακτικές τους εμπειρίες με θεμελιώδεις θεάσεις της γνωστικής (cognitive), επικοινωνιακής (communicative), διαμεσολαβητικής (mediating), γλωσσολογικής/ερμηνευτικής (understanding, deverbilization, recoding, reformulation) και διαγλωσσικής/διαπολιτισμικής (inter-linguistic /inter-cultural) λειτουργίας της ιατρικής διερμηνείας. Έμφαση δίδεται στην κοινωνιολογική στροφή (sociological turn) και στη σχέση μετάφρασης-διερμηνείας.

Το μάθημα αποτελείται από διαλέξεις και πρακτικές εφαρμογές. Βασίζεται στη διάδραση και απαιτεί ανάπτυξη κριτικού διαλόγου και συνθετικής σκέψης. Η αξιολόγηση συνίσταται σε προφορικές παρουσιάσεις και γραπτές ερευνητικές εργασίες. **Διδάσκουσα:** Δρ. Έφη Φράγκου

Πρακτική άσκηση (Practicum) - Μεταφραστικές τεχνολογίες

Σε αυτό το μάθημα, οι φοιτητές/τριες καλούνται να κατανοήσουν και να αφομοιώσουν τον τρόπο με τον οποίο λειτουργούν οι Μεταφραστικές Τεχνολογίες, με εστίαση στο υπολογιστικό νέφος ως μέσο παροχής και χρήσης.

Αρχικά, οι φοιτητές εισάγονται στις βασικές αρχές των Μεταφραστικών Τεχνολογιών, με πολλά παραδείγματα και ευκαιρίες εξάσκησης πάνω σε πραγματικά κείμενα, προκειμένου να κατανοήσουν τα διάφορα δομικά τμήματα μιας σουίτας μεταφραστικού λογισμικού και την αξία τους, τόσο μεμονωμένα όσο και συνδυαστικά με άλλα τμήματα. Μετά την κατανόηση των βασικών εννοιών, εισέρχονται στον κόσμο του Υπολογιστικού Νέφους. Σε αυτήν την ενότητα, εξετάζονται θέματα που αφορούν τη διαχείριση των τεχνολογιών στο νέφος, καθώς και τις διάφορες μορφές τεχνολογιών και την προστασία του χρήστη-μεταφραστή και των δεδομένων του.

Μέσω της πρακτικής εξάσκησης με τη χρήση λογισμικών τα οποία αποτελούν από τις πιο δημοφιλείς και εξελιγμένες τεχνολογικά λύσεις στον κλάδο, οι φοιτητές έχουν τη δυνατότητα να δημιουργήσουν τα δικά τους μεταφραστικά έργα και πολυάριθμους πόρους για τα έργα αυτά. Μαθαίνουν να εργάζονται σε περίμετρο βάσει έργου αλλά και βάσει πελάτη ή/και μεταφραστικού τομέα. Τέλος, μαθαίνουν να συνδυάζουν διάφορες τεχνολογίες και τύπους αρχείων προκειμένου να χτίζουν τις προσωπικές βάσεις δεδομένων τους ως επαγγελματίες μεταφραστές.

Οι φοιτητές μπορούν να εκπονήσουν την μεταφραστική εργασία του μαθήματος σε συνεργασία με τη διδάσκουσα. **Διδάσκουσα:** Δρ. Μαρία Σιδηροπούλου, επισκέπτες εισηγητές.



Πανεπιστημιούπολη, Ζωγράφου

[ΠΜΣ ΑΓΓΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ, ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ]

Ειδίκευση:

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

ΟΔΗΓΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ